

Inhaltsverzeichnis

Vorwort <i>Felix Mayer, Detlef Reineke, Klaus-Dirk Schmitz</i>	1
Quasi das Gleiche mit anderen Worten Einige terminologische und translatologische Allusionen und Illusionen <i>Peter A. Schmitt</i>	3
Wissen, Marken, Kundenbindung Kritischer Erfolgsfaktor Terminologie <i>Rat für Deutschsprachige Terminologie (RaDT)</i>	21
Terminologiearbeit: Unternehmensluxus oder Notwendigkeit? <i>Klaus-Dirk Schmitz, Daniela Straub</i>	31
Warum sich Terminologiearbeit lohnt – Argumente und Überzeugungshilfen <i>Angelika Ottmann, Peter Oehmig</i>	39
Projekte und Prozesse der Terminologiearbeit <i>Mark D. Childress</i>	45
Qualitätsmanagement durch Terminologie im Übersetzungsprozess <i>François Massion</i>	53
Integriertes Terminologiemanagement – Terminologiearbeit im Zusammenspiel mit dem Entwicklungsprozess von Produkten Ein Praxisbericht <i>Beate Früh</i>	63
Qualifikation und Ausbildung von Terminologen Berufsprofile und damit verbundene Anforderungen <i>Ursula Fähndrich</i>	79
Anforderungen an Terminologen bei Microsoft <i>Barbara Inge Karsch</i>	87

Innovatives E-Learning Terminologie- und Contentaufbereitung für die Automobilindustrie (elcat) <i>Inke Raupach, Debora Russi</i>	97
Terminologische Grundsätze und Methoden Wie viel Theorie verträgt die Praxis? <i>Donatella Pulitano</i>	107
Rechte Wege zum Term Der Kernprozess in der übersetzungsorientierten Terminologie- arbeit zwischen Praxis und Lehre <i>Felix Mayer</i>	113
Gegenstand und Begriff in der virtuellen Realität <i>Klaus-Dirk Schmitz</i>	123
Präskriptive Terminologearbeit im Unternehmen Bildung und Bewertung von Benennungen <i>Petra Drewer</i>	131
Benennungen: Vereinheitlichung von Schreibweisen <i>Maryline Hernandez</i>	143
Gleich und Gleich gesellt sich gern Begriffsorientierte Termvalidierung <i>Ines Prusseit, Peter Tauter, Sabine Lehmann</i>	149
Werkzeuge und Technologien für die Terminologearbeit <i>Angelika Zerfaß</i>	155
Webbasierte Terminologieverwaltung Mit Web 2.0 zur unternehmensweiten Terminologearbeit <i>Rachel Herwartz</i>	161
Integrierte Werkzeuge zur Terminologieverwaltung 1, 2 oder 3? – Ressourcen für Autoren und Übersetzer <i>Stefanie Geldbach, Uta Seewald-Heeg</i>	169
Vom Terminus zum Segment Ein übergreifendes Modell zur Verwaltung sprachlicher Einheiten <i>Wolfgang Zenk</i>	179

Tutorials	189
Terminologie-Management – ein Erfolgsfaktor für Unternehmen Terminologiewerk in der Praxis <i>Nicole Keller</i>	191
Terminologiekontrolle und Maschinelles Lektorat <i>Christoph Rösener, Ursula Reuther</i>	201
Terminologieforschung im Internet <i>Klaus-Dirk Schmitz</i>	211
Terminologiewaustausch mit TBX <i>Detlef Reineke</i>	221
Liste der Tagungsbände früherer Symposien	231